

41997A0520(01)

C 151/2

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

20.5.1997.

PROTOKOL**sastavljen na temelju članka K.3. Ugovora o Europskoj uniji o tumačenju Konvencije o zaštiti
financijskih interesa Europskih zajednica po prethodnim odlukama Suda Europskih zajednica**

VISOKE UGOVORNE STRANKE,

SPORAZUMJELE SU SE o sljedećim odredbama koje se prilažu Konvenciji:

Članak 1.

U skladu s uvjetima utvrđenim u ovom Protokolu, Sud Europskih zajednica je nadležan za odlučivanje o prethodnim pitanjima tumačenja Konvencije o zaštiti financijskih interesa Europskih zajednica i Protokola uz tu Konvenciju sastavljenog 27. rujna 1996. ⁽¹⁾, dalje u tekstu „prvi Protokol”.

Članak 2.

1. Na temelju izjave sastavljene u vrijeme potpisivanja Protokola ili u bilo kojem trenutku nakon toga, svaka država članica ima mogućnost prihvatiti nadležnost Suda Europskih zajednica u odlučivanju o prethodnim pitanjima o tumačenju Konvencije o zaštiti financijskih interesa Europskih zajednica i prvog Protokola uz tu Konvenciju, u skladu s uvjetima navedenim u stavku 2. točki (a) ili stavku 2. točki (b).

2. Država članica koja izradi izjavu u skladu sa stavkom 1., može posebno navesti da:

(a) svaki sud one države u čijem nacionalnom zakonodavstvu za odluke tog suda ne postoji pravni lijek može zatražiti od Suda Europskih zajednica da donese prethodnu odluku o pitanju postavljenom u slučaju koji se trenutačno rješava pred tim sudom, a koje se odnosi na tumačenje Konvencije o zaštiti financijskih interesa Europskih zajednica i njezinog prvog Protokola, ako taj sud smatra da je odluka o tom pitanju potrebna kako bi mogao donijeti presudu; ili

(b) svaki sud te države može zatražiti od Suda Europskih zajednica da donese prethodnu odluku o pitanju postavljenom u slučaju koji se trenutačno rješava pred tim sudom, a koje se odnosi na tumačenje Konvencije o zaštiti financijskih

interesa Europskih zajednica i njezinog prvog Protokola, ako taj sud smatra da je odluka o tom pitanju potrebna kako bi mogao donijeti presudu.

Članak 3.

1. Primjenjuje se Protokol o Statutu Suda Europskih zajednica i Poslovnik Suda.

2. U skladu sa Statutom Suda Europskih zajednica, svaka država članica, bez obzira na to je li sastavila izjavu u skladu sa člankom 2., ima pravo podnijeti podneske ili pisana očitovanja Sudu Europskih zajednica u predmetima koji se javljaju u skladu s člankom 1.

Članak 4.

1. Ovaj Protokol podliježe usvajanju od strane država članica u skladu s njihovim odgovarajućim ustavnim uvjetima.

2. Države članice obavješćuju depozitara o ispunjenju svojih odgovarajućih ustavnih uvjeta za usvajanje ovog Protokola te mu dostavljaju svaku izjavu izrađenu u skladu sa člankom 2.

3. Ovaj Protokol stupa na snagu 90 dana nakon obavješćivanja iz stavka 2. one države članice koja posljednja ispuni tu formalnost, a koja je na dan kad je Vijeće usvojilo Akt o izradi ovog Protokola bila članicom Europske unije. Međutim, on stupa na snagu najranije u isto vrijeme kad i Konvencija o zaštiti financijskih interesa Europskih zajednica.

Članak 5.

1. Ovaj Protokol otvoren je za pristupanje svakoj državi koja postane članicom Europske unije.

⁽¹⁾ SL C 313, 23.10.1996., str. 1.

2. Isprave o pristupanju polažu se kod depozitara.

3. Tekst ovog Protokola, koji sastavlja Vijeće Europske unije na jeziku države pristupnice, vjerodostojan je.

4. Ovaj Protokol stupa na snagu u odnosu na svaku državu koja mu pristupi u roku od 90 dana od dana polaganja isprave o pristupanju ili danom stupanja na snagu ovog Protokola, ako ovaj Protokol još nije stupio na snagu po isteku navedenog roka od 90 dana.

Članak 6.

Svaka država koja postane članicom Europske unije i pristupi Konvenciji o zaštiti financijskih interesa Europskih zajednica u skladu s njegovim člankom 12. prihvaća odredbe ovog Protokola.

Članak 7.

1. Svaka država članica koja je Visoka ugovorna stranka može predložiti izmjene ovog Protokola. Svaki prijedlog izmjene šalje se depozitaru koji ga prosljeđuje Vijeću.

2. Izmjene utvrđuje Vijeće, koje preporuča državama članicama da ih usvoje u skladu sa svojim odgovarajućim ustavnim uvjetima.

3. Na taj način utvrđene izmjene stupaju na snagu u skladu s odredbama članka 4.

Članak 8.

1. Glavni tajnik Vijeća Europske unije djeluje kao depozitar ovog Protokola.

2. Depozitar objavljuje obavijesti, isprave i priopćenja u vezi s ovim Protokolom u *Službenom listu Europskih zajednica*.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από το παρόν πρωτόκολλο.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-síithe a lámh leis an bPrótacal seo.

In fede di che i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit protocol hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente protocolo.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Till bevis på detta har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta fördrag.

Hecho en Bruselas, el veintinueve de noviembre de mil novecientos noventa y seis, en un único ejemplar, en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

Udfærdiget i Bruxelles, den nioogtyvende november nitten hundrede og seksoghalvfems, i ét eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Geschehen zu Brüssel am neunundzwanzigsten November neunzehnhundertsechundneunzig in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι ενέα Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι, σε ένα μόνο αντίτυπο, στην αγγλική, γερμανική, γαλλική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Done at Brussels, this twenty-ninth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-six, in a single original in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic.

Fait à Bruxelles, le vingt-neuf novembre mil neuf cent quatre-vingt-seize, en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chaque texte faisant également foi.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an naoú lá is fiche de Shamhain, míle naoi gcéad nócha a sé, i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis, agus comhúdarás ag gach ceann de na téacsanna sin.

Fatto a Bruxelles, il ventinove novembre millenovecentonovantasei, in unico esemplare in lingua danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, ciascun testo facente ugualmente fede.

Gedaan te Brussel, de negenentwintigste november negentienhonderd zesennegentig, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde elk der teksten gelijkelijk authentiek.

Feito em Bruxelas, em vinte e nove de Novembro de mil novecentos e noventa e seis, exemplar único, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos.

Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäyhdeksäntenä päivänä marraskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi yhtenä kappaleena englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

Utfärdat i Bryssel den tjugonionde november nittonhundraottiosex i ett enda original på danska, engelska, finska, franska, grekiska, iriska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska språken, vilka texter är lika giltiga.

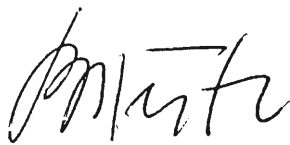
Pour le gouvernement du royaume de Belgique

Voor de regering van het Koninkrijk België

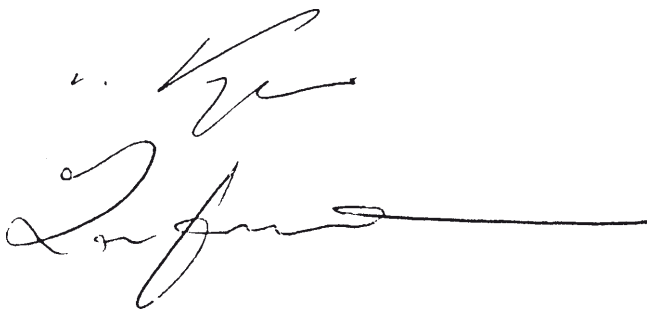
Für die Regierung des Königreichs Belgien



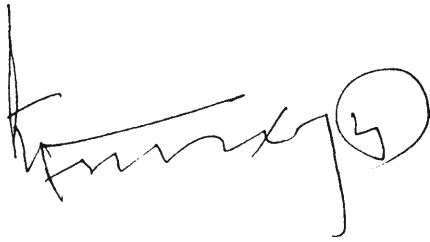
For regeringen for Kongeriget Danmark



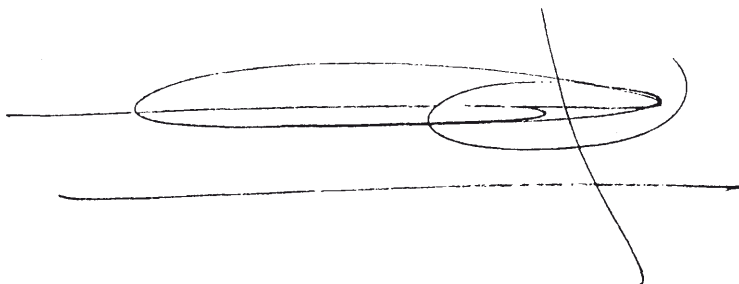
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



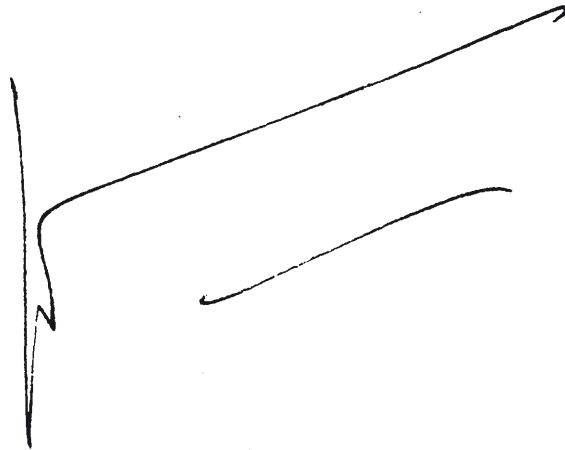
Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España



Pour le gouvernement de la République française



Thar ceann Rialtas na hÉireann

For the Government of Ireland



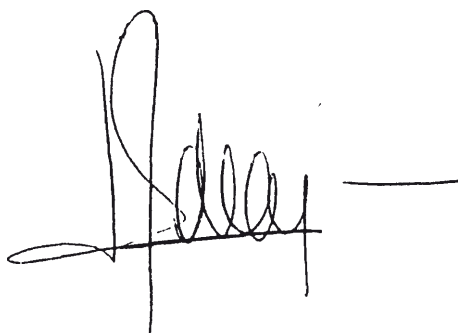
Per il governo della Repubblica italiana



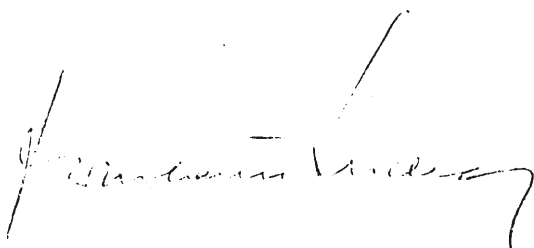
Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg



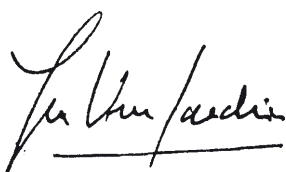
Voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Regierung der Republik Österreich



Pelo Governo da República Portuguesa



Suomen hallituksen puolesta

På finska regeringens vägnar



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



IZJAVA

o istodobnom usvajanju Konvencije o zaštiti financijskih interesa Europskih zajednica i Protokola o tumačenju Konvencije po prethodnim odlukama Suda Europskih zajednica

Predstavnici Vlada država članica Europske unije koji su se sastali u okviru Vijeća,

u vrijeme potpisivanja Akta Vijeća o izradi Protokola o tumačenju Konvencije o zaštiti financijskih interesa Europskih zajednica po prethodnim odlukama Suda Europskih zajednica,

želeći osigurati da se navedena Konvencija tumači na što učinkovitiji i ujednačeniji način od dana njezinog stupanja na snagu,

izjavljuju spremnost poduzeti odgovarajuće mjere kako bi osigurali da su nacionalni postupci za usvajanje Konvencije o zaštiti financijskih interesa Europskih zajednica te Protokola o njezinom tumačenju istodobno prvom prilikom dovršeni.

En fe de lo cual los plenipotenciarios abajo firmantes firman la presente declaración.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne erklæring.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diese Erklärung gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα δήλωση.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Declaration.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente déclaration.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an Dearbhú seo.

In fede di che i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente dichiarazione.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze verklaring hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as respectivas assinaturas no final da presente declaração.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän julistuksen.

Till bevis på detta har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna förklaring.

Hecho en Bruselas, el veintinueve de noviembre de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Bruxelles, den niogetyvende november nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am neunundzwanzigsten November neunzehnhundertsechsunneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι εννέα Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Brussels on the twenty-ninth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Bruxelles, le vingt-neuf novembre mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an naoú lá is fiche de Shamhain, míle naoi gcéad nócha a sé.

Fatto a Bruxelles, addì ventinove novembre millenovecentonovantasei.

Gedaan te Brussel, de negenentwintigste november negentienhonderd zesennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e nove de Novembro de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäyhdeksäntenä päivänä marraskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i Bryssel den tjugonionde november nittonhundraoxtiosex.

Pour le gouvernement du royaume de Belgique

Voor de regering van het Koninkrijk België

Für die Regierung des Königreichs Belgien

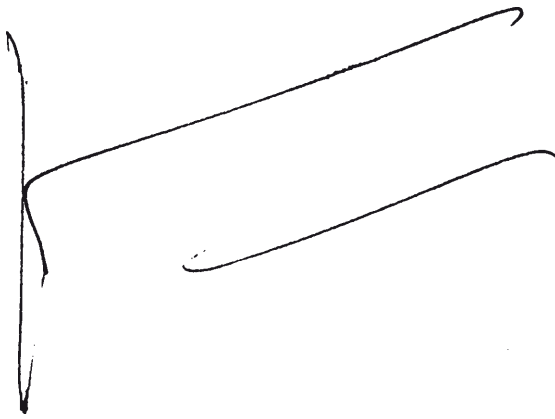
For regeringen for Kongeriget Danmark

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας

Por el Gobierno del Reino de España

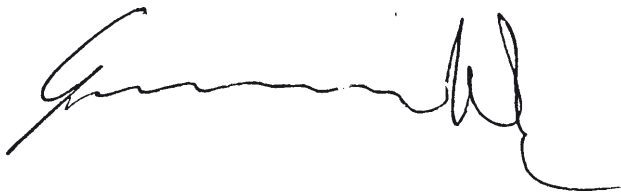
Pour le gouvernement de la République française

A stylized handwritten signature consisting of a vertical line on the left and two diagonal strokes extending to the right.

Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'Máire Ó Súilleabháin'.

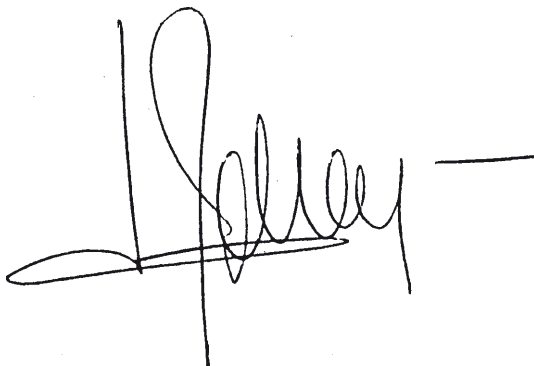
Per il governo della Repubblica italiana

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'Giovanni Conso'.

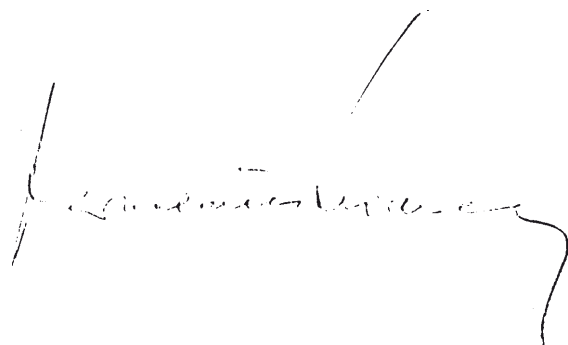
Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg

A handwritten signature consisting of a long horizontal stroke with a small vertical tick at the end.

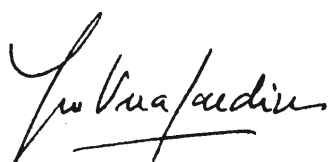
Voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'Wouter de Gucht'.

Für die Regierung der Republik Österreich



Pelo Governo da República Portuguesa



Suomen hallituksen puolesta

På finska regeringens vägnar



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Izjava sastavljena u skladu s člankom 2.

U vrijeme potpisivanja ovog Protokola dolje navedene države izjavile su da prihvaćaju nadležnost Suda Europskih zajednica u skladu s postupcima utvrđenim u članku 2.:

Francuska Republika, Irska i Portugalska Republika u skladu s postupcima utvrđenim u članku 2. stavku 2. točki (a);

Savezna Republika Njemačka, Helenska Republika, Kraljevina Nizozemska, Republika Austrija, Republika Finska i Kraljevina Švedska, u skladu s postupcima utvrđenima u članku 2. stavku 2. točki (b);

IZJAVA

Savezna Republika Njemačka, Helenska Republika, Kraljevina Nizozemska i Republika Austrija zadržavaju pravo predvidjeti u svom nacionalnom zakonodavstvu da se u slučaju pitanja vezanih uz tumačenje Konvencije o zaštiti financijskih interesa Europskih zajednica i njezinog prvog Protokola postavljenog u slučaju koji se trenutno rješava pred nacionalnim sudom protiv čijih odluka ne postoji pravni lijek u skladu s njihovim nacionalnim zakonodavstvom od tog suda zahtijeva da uputi takve slučajeve Sudu Europskih zajednica.

Za Kraljevinu Dansku i Kraljevinu Španjolsku izjava ili izjave sastavljaju se u vrijeme usvajanja.
